

УДК 811.111

ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ ВОЕННОЙ ТЕМАТИКИ КАК СРЕДСТВО СОЗДАНИЯ ОТРИЦАТЕЛЬНОГО ОБРАЗА ПРЕДСТАВИТЕЛЯ АНГЛО-АМЕРИКАНСКОГО АРМЕЙСКОГО СОЦИУМА

© 2018 г.

Е.В. Лупанова

Военный университет Министерства обороны Российской Федерации, Москва

katya9751@rambler.ru

Поступила в редакцию 18.04.2018

Исследуется образность фразеологических единиц, позволяющих выявить морально-нравственные установки и ценности, изучить проявления этнического менталитета в языковой картине мира представителей англо-американской военной субкультуры. Анализируются основные качества личности, выраженные средствами фразеологии, формирующие в сознании носителей английского языка отрицательный образ военнослужащего. Делается вывод о том, что негативный образ члена армейского социума репрезентируется фразеологическими единицами военного жаргона и включает поведенческие и ценностные стереотипные представления.

Ключевые слова: фразеологическая единица, военная субкультура, армейский социум, языковая картина мира, образ, стереотип.

В национальной фразеологии, как особом фрагменте языковой картины мира, отражаются особенности развития культуры этноса, специфика восприятия носителями языка явлений и предметов окружающего мира. Фразеологический состав свидетельствует об уникальности склада мышления народа с позиции понимания и принятия действительности в соответствии с нравственными и ценностными установками каждого отдельного представителя этнической общности [1, с. 256].

В устойчивых словосочетаниях, поговорах и пословицах «...с удивительной выразительной силой запечатлелась «картина мира», сложившаяся в представлении «обобщенного»... человека...» [2, с. 103]. Обладая внутренней формой, в которой закреплены особые образы и смыслы, связанные с духовной и материальной культурой народа, фразеологические единицы (ФЕ) формируют мировосприятие этноса [3, с. 215]. Внутренняя форма фразеологизма является наиболее ярким проявлением национально-культурной специфики языка. Любая ФЕ «обречена» на обладание внутренней образностью благодаря своему предназначению – наделять содержание устойчивого словосочетания яркой, запоминающейся формой на основании семантического переноса [1, с. 254]. Отличительные черты внутренней образности фразеологизмов и смыслов, заложенных в них, детерминируются спецификой менталитета членов этнической общности и особенностями развития духовной и материальной культуры [4, с. 232].

В рамках данного исследования нас интересуют образы, лежащие в основе фразеологизмов военной тематики и способствующие формиро-

ванию образа представителя вооруженных сил англоязычных стран. Военную субкультуру как часть культуры этноса отличает наличие особых смыслов, эталонов, символов и стереотипов, служащих для наименования объектов окружающего мира исходя из специфики армейского социума.

Культура и входящие в ее состав идеалы, морально-нравственные ориентиры, обычаи составляют комплекс социальных норм поведения представителя этноса, типизирующих его личность [5, с. 31]. Модельная личность олицетворяет стереотип поведения, оказывающий воздействие на культуру в целом и служащий символом народа для представителей других культур [6, с. 11].

Образ члена армейского социума, репрезентируемый фразеологическими единицами национального языка, определяет характер поведения и действий человека, олицетворяет модель личности, которая устанавливает нравственные ориентиры как военнослужащих в рамках военной субкультуры, так и всех членов этнических общностей англоязычных стран.

Ключевую роль в формировании языковой картины мира и сознания личности играют ценности – наиболее фундаментальные характеристики культуры и высшие ориентиры поведения [6, с. 166]. Фразеологические единицы языка включают ценностный компонент, фиксирующий коллективный опыт этноса в соответствии с принятыми в данном обществе понятиями о морали и нравственности [1, с. 253].

Армейский социум как исторически сложившаяся общность, объединяющая людей,

осознающих общественную значимость выполняемых ими социальных функций, имеющих особую систему нравственных идеалов и духовных ценностей, обусловленных ролью защитников Отечества [7, с. 91], предъявляет особые требования к характеру и ценностным установкам своих представителей. Моральными доминантами военной субкультуры США, например, служат патриотизм, преданность стране, народу и боевым товарищам, верность, уважение, самоотверженность, честь, порядочность, мужество, отражающиеся в широко известном в армейской культуре акрониме *LDRSHIP* (Loyalty, Duty, Respect, Selfless Service, Honor, Integrity, Personal Courage) [8, с. 28–29].

Приведем пример из военной драмы «Спасти рядового Райана», внесенной в Национальный реестр США как кинофильм, обладающий культурным, историческим и эстетическим значением. Герой картины, капитан Сухопутных сил США Джон Миллер, получает задание от высшего командования во время Нормандской операции организовать операцию для поиска и возвращения на родину с фронта рядового Райана, три брата которого погибли накануне в ходе выполнения боевой задачи. Миллеру и его отряду удается найти и спасти рядового ценой собственных жизней. Умирая, капитан говорит Райану: «Будь достоин этого». Много лет спустя постаревший Райан возвращается во Францию посетить военное кладбище, на котором похоронен человек, спасший ему жизнь. С трудом сдерживая слезы, старик шепчет, что не было ни дня, чтобы он не вспоминал о капитане Миллере и бойцах его отряда, принесших себя в жертву ради спасения простого рядового армии США. Фильм, представляющий собой культурное наследие американской нации, по мнению доктора Джеймса Х. Тонера, профессора международных отношений и военной этики колледжа ВВС США, служит ярким примером высшей ценности вооруженных сил США – долга перед родиной, семьей, товарищами, находящей выражение в лозунгах родов и видов войск: «*service before self*» («Служба превыше всего», ВВС), «*selfless service*» («самоотверженная служба», Сухопутные силы), «*commitment*» («преданность», ВМС и Корпус морской пехоты) [9].

Культурные ценности отражаются в семантике слов, фразеологических единиц, пословиц и поговорок, одобряют определенные качества человеческой личности либо осуждают пороки и недостатки [10, с. 112]. В связи с этим правомерно говорить и о системе антиценностей, бытующих в определенной культуре и формирующих отрицательный образ представителя этноса.

В противопоставление патриотизму, отваге, чести и порядочности, свойственным положительному образу члена армейского социума, в англо-американской военной субкультуре существуют качества, присущие отрицательному образу представителя вооруженных сил, которые находят отражение в семантике фразеологических единиц английского языка.

Ниже мы попытаемся рассмотреть фразеологические единицы военной тематики, способствующие созданию отрицательного образа военнослужащего англо-американского армейского социума.

Проведенный нами анализ лексикографических источников выявил, что антагонистом преданного, честного и решительного героя в культуре англоязычных стран по данным фразеологизмов военной тематики нейтрального стиля и жаргона выступает трусливый, жадный, ленивый, хвастливый и психически неуравновешенный военнослужащий.

Одним из отрицательных качеств, представляющим собой антиценность армейского социума, является лень. Примерами английских фразеологических единиц, репрезентирующих данную характеристику личности, служат:

slow leak – лентяй, медлительный;
wimp factor – лентяй, сачок;
good off – лентяй, нерадивый солдат;
liberty hound – ленивый;
gold brick – симулянт, нерадивый солдат, лодырь;
feather merchant – бездельник, нерадивый солдат [11].

Как отмечает В.Н. Телия, реализация непосредственной связи культуры народа и языка происходит за счет культурной коннотации, которая представляет собой результат соотнесения образа фразеологизма с некими стереотипами, свойственными национальному менталитету [3, с. 231]. Под коннотацией понимается эмоциональная, стилистическая или оценочная окраска языковой единицы, то есть компонент, придающий единице языка экспрессивную окраску на основании исторических и мировоззренческих знаний носителя языка, его отношения к обозначаемому явлению [12, с. 236].

Например, жаргонизм *lead britches*, обозначающий ленивого солдата и обладающий пейоративной эмоционально-экспрессивной окраской, вызывает в сознании носителя языка образ человека, одетого в свинцовые штаны, затрудняющие движения тела.

Следует отметить, что фразеологические единицы военной тематики, формирующие образ представителя армейского социума, имеют характер оценки. Мыслительная деятельность

человека совершается, главным образом, на уровне оценок явлений окружающего мира, а свойственная индивиду оценочность является неотъемлемой частью личности [13, с. 6].

Примером оценки личности военнослужащего с позиции его отношения к труду является жаргонный фразеологизм *coffee cooler*, обозначающий симулянта, нерадивого солдата. Фразеологизм передает негативное отношение к человеку, указывая на мотив во внутренней форме: солдат, который уклоняется от выполнения своих обязанностей и бездействует, похож на человека, вращающего чашку с кофе в руке, дожидаясь, пока напиток остынет.

Одним из отрицательных качеств собираемого образа военнослужащего англо-американского военного социума считается неопытность. Негативные эмоции, вызываемые отсутствием профессионализма, стали основой для возникновения ряда фразеологических единиц, представляющих собой ироничные, шуточные, насмешливые, а иногда грубые и вульгарные жаргонизмы:

mickey mouse – незначительный человек;

number ten – самый плохой;

lower than whaleshit – незначительный человек;

continuous objector – ирон. насм. нерадивый солдат (шуточная замена одного из компонентов термина *conscientious objector* – человек, отказывающийся от военной службы по религиозным мотивам или моральным убеждениям);

admin vortex – неумелый солдат;

asey-ducey – плохой, неуклюжий солдат, объект насмешек, тормоз;

King's bad bargain – плохой матрос (королевская неудачная сделка);

mess kit repair battalion – вымышленный батальон для неумелых солдат (ремонтно-посудный батальон).

Негативное отношение в условиях военной службы вызывает безразличие и равнодушие члена армейского социума, что проявляется в фразеологизмах *low on amps and voltage* – безынициативный глупый человек; *devil-may-care attitude* – наплевательское отношение к военной службе. Например, устойчивый оборот *ride the beam*, имеющий значение «делать безразличный вид», вызывает представление о человеке, следищем радара, не отводящем взгляд от него.

Отрицательному образу военнослужащего свойственно желание всеми возможными способами увильнуть от выполнения должностных и служебных обязанностей:

ride the thick boot – симулировать болезнь;

sick bay commando – часто болеющий солдат;

work one's ticket – симулировать, отлынивать от работы.

Обратимся к примеру из британского телесериала «Война Фойла»: «*When he was first called up he also tried to dodge the column by claiming Reserved Occupation. He said he was vital to his father's farm*» (Впервые получив повестку, он также пытался уклониться от службы и требовал должность в тылу. Он заявлял, что необходимо на ферме отца) [14]. Устойчивое выражение *dodge the column*, имеющее значение «уклоняться от работы, от исполнения своих обязанностей, симулировать», вызывает в сознании носителя представление о человеке, пытающемся увернуться, обойти препятствие.

Отрицательному образу военнослужащего присущи такие черты, как трусость и нерешительность. Трусливый человек в любой культуре вызывает негативные эмоции у членов этноса; особенно ярко неприятие малодушия отражено в военных фразеологизмах в силу особых требований к твердости, даже определенной жесткости личности, предъявляемых к характеру военнослужащего:

giver-upper – пораженец, капитулянт, солдат с неустойчивым боевым духом;

lay down one's arms – складывать оружие, сдаваться, капитулировать;

lose one's battle – потерпеть поражение, неудачу;

lower (strike) one's colours – сдаваться, признавать себя побежденным;

throw down one's arms – бросать оружие, сдаваться.

Строки выдающегося английского поэта и драматурга Бена Джонсона «*He's base that trusts his Feet, whose Hands are arm'd*» («Лишь трус свою судьбу в бою ногам, а не мечу вверяет») [15] служат подтверждением несовместимости трусости с образом героя. В условиях военной службы малодушию практически всегда сопутствует предательство, что находит отражение в фразеологизмах *turn one's coat* – перейти на сторону противника, поменять свои убеждения и взгляды; *desert one's colours* – бросить начатое дело (воен. дезертировать).

Приведем пример из романа *The Young Lions* («Молодые львы») американского писателя Ирвина Шоу: «*Oh, Christ, Ackerman, ' Collins said, 'you should have seen Colclough's face the day you went over the hill! It was worth joining the Army for*» (Боже, Акерман, – сказал Коллинз, – видел бы ты лицо Колклафа в день, когда ты драпанул из армии! Только ради этого стоило пойти служить) [16]. Один из персонажей произведения использует жаргонный фразеологизм *go over the hill*, имеющий значение «смыться, драпануть из армии, дезертировать», что придает высказыванию характер оценки и выражает

отношение к неблагоприятному в сознании общества, трусливому поступку человека.

Безусловным отрицательным качеством в армейском социуме является желание покрасоваться, преувеличить собственную значимость в глазах окружающих. Например, летчика, незаслуженно гордящегося своим летным мастерством, в военных кругах именуют *hangor pilot* – *ангарный пилот*. Существуют и нейтральные фразеологические единицы, иллюстрирующие отрицательное отношение к стремлению человека пустить пыль в глаза и порисоваться. Устойчивое выражение *sword rattler*, служащее для номинации человека, выставляющего напоказ заслуги и чины, в своей внутренней форме содержит образ военного, который гремит мечом.

Еще одной антиценностью англо-американской военной субкультуры служит заискивание перед начальством. Номинация низкопосланных в армейском социуме Великобритании, например, происходит за счет грубого и фамильярного жаргонизма *ack Charlie* – *подхалим*. Негативное отношение к угодливым рядовым, сержантам и офицерам выражает фразеологизм *apple polisher (apple shiner)* – *выслуживающийся, льстец*, имеющий характер насмешки над угодливым поведением военнослужащих.

Настоящего солдата отличает широта души и сердца, поэтому несомненной отрицательной характеристикой в условиях военной службы является жадность: *one way* – *жадный человек*; *cheap Charlie* – *скупец, жадина (солдат, не желающий тратить деньги на женщин и спиртное)*.

Отрицательному образу члена армейского социума присущи такие черты, как нервозность и раздражительность:

jumpy as a bag of fleas – *нервный, испуганный*;

spin on – *волноваться, нервничать*;

flap maker – *паникер*;

press the panic button – *паниковать (воен. нажать кнопку сигнала тревоги)*.

В британской военной драме «The Life and Death of Colonel Blimp» («Жизнь и смерть полковника Блимпа») один из героев кинофильма дает наставление молодому военнослужащему: «*Well, let me tell you one thing. Don't bother your head with things you don't understand and you won't go far wrong. Never go off at half-cock. Keep cool. Keep your mouth shut and avoid politicians like the plague. That's the way to get on in the Army. (Позволь мне сказать тебе одну вещь. Не заморачивай голову тем, что тебе непонятно, и ты не сделаешь ошибки. Никогда не руби сплеча. Будь хладнокровен. Держи рот на замке и беги от политиков как от чумы. Тогда ты преуспеешь в армии)*» [17]. Фразеологизм *go off*

at half-cock, употребляемый автором цитаты, имеет значение «действовать или говорить сгоряча, необдуманно, рубить сплеча» и вызывает в сознании носителя представление о случайно выстреливающей винтовке.

В результате проведенного исследования нами были сформулированы следующие выводы:

1. Изучение фразеологизмов военной тематики позволяет рассмотреть особенности языковой картины мира военнослужащих, определить систему морально-этических норм и нравственных приоритетов, формирующих сознание членов армейского социума, и выявить основные характеристики представителя военной субкультуры.

2. Образ военнослужащего, репрезентируемый устойчивыми оборотами, представляет собой личностную модель, устанавливающую морально-нравственные ориентиры как военнослужащих в рамках субкультуры, так и культуры членов англоязычных этносов.

3. Отрицательному образу представителя англо-американского армейского социума присущи такие черты, как лень, неопытность, равнодушие, трусость, жадность, угодливость, нервозность, стремление преувеличить свои заслуги в глазах окружающих.

Отрицательный образ военнослужащего выражается в основном фразеологическими единицами военного жаргона, обладающими яркой оценочностью и экспрессивностью, и включает поведенческие и ценностные стереотипные представления.

Список литературы

1. Корнилов О.А. Языковые картины мира как производные национальных менталитетов. М.: ЧеРо, 2003. 349 с.
2. Шувалова О.А. «Свое» и «чужое» в русских пословицах и поговорках // Русская речь. 1998. № 5. С. 103–111.
3. Телия В.Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. М.: Языки русской культуры, 1996. 288 с.
4. Красных В.В. Этнопсихоллингвистика и лингвокультурология: Курс лекций. М.: Гнозис, 2002. 284 с.
5. Касьянова К. О русском национальном характере. М.: Ин-т нац. модели экономики, 1994. 367 с.
6. Карасик В.И. Языковые ключи. М.: Гнозис, 2009. 406 с.
7. Митрахович В.А. Специфические характеристики военного социума // Образование и наука. 2007. № 5. С. 91–99.
8. Gills T. Enlisted Soldier's Guide. 8th edition. Stackpole Books, 2017. 256 p.
9. Toner H.J. Military OR Ethics [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://www.airpower.au.af.mil/airchronicles/apj/apj03/sum03/toner.html> (дата обращения: 07.04.2017).

10. Маслова В.А. Лингвокультурология: Учеб. пособие. М.: Академия, 2001. 208 с.
11. Шляхов В.И. Российская и американская военная разговорная среда в словах и выражениях. М.: URSS, 2011. 328 с.
12. Телия В.Н. Коннотация // Языкознание. Большой энциклопедический словарь / Гл. ред. В.Н. Ярцева. 2-е изд. М.: Большая Российская энциклопедия, 1998. 685 с.
13. Никитин М.В. Заметки об оценке и оценочных значениях // *Studia Linguistica: когнитивно-прагматические и художественные функции языка*. СПб., 2000. С. 6–22.
14. QuoDB [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://www.quodb.com/search/dodge%20the%20column> (дата обращения: 04.04.2017).
15. Jonson B. Catiline His Conspiracy [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://hollowaypages.com/jonson1692catiline.htm> (дата обращения: 03.04.2017).
16. Shaw I. The Young Lions [Электронный ресурс]. Режим доступа: http://royallib.com/read/Shaw_Irwin/The_Young_Lions.html#675840 (дата обращения: 03.04.2017).
17. QuoDB [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://www.quodb.com/search/go%20off%20at%20half-cock> (дата обращения: 28.03.2017).

**MILITARY PHRASEOLOGICAL UNITS AS A MEANS FOR CREATING
A NEGATIVE IMAGE OF THE BRITISH-AMERICAN
MILITARY SOCIETY REPRESENTATIVE**

E.V. Lupanova

The article examines the imagery of phraseological units, which help to reveal moral attitudes and values and to study how ethnic mentality is manifested in the semantics in the language world picture of British-American military subculture representatives. We analyze main personality traits expressed by means of idioms that form the negative image of a soldier in the minds of native English speakers. It is concluded that the negative image of the army society is represented by phraseological units of military jargon and includes behavioral and value stereotypes.

Keywords: phraseological unit, military subculture, army society, language world picture, image, stereotype.

References

1. Kornilov O.A. Yazykovye kartiny mira kak proizvodnye nacional'nyh mentalitetov. M.: CheRo, 2003. 349 s.
2. Shuvalova O.A. «Svoe» i «chuzhoe» v russkikh poslovicah i pogovorkah // *Russkaya rech'*. 1998. № 5. S. 103–111.
3. Teliya V.N. Russkaya frazeologiya. Semanticheskij, pragmaticheskij i lingvokul'turologicheskij aspekty. M.: Yazyki russkoj kul'tury, 1996. 288 s.
4. Krasnyh V.V. Ehtnopsiholingvistika i lingvokul'turologiya: Kurs lekcij. M.: Gnozis, 2002. 284 s.
5. Kas'yanova K. O russkom nacional'nom haraktere. M.: In-t nac. modeli ehkonomiki, 1994. 367 s.
6. Karasik V.I. Yazykovye klyuchi. M.: Gnozis, 2009. 406 s.
7. Mitrahovich V.A. Specificheskie karakteristiki voennogo sociuma // *Obrazovanie i nauka*. 2007. № 5. S. 91–99.
8. Gills T. Enlisted Soldier's Guide. 8th edition. Stackpole Books, 2017. 256 p.
9. Toner H.J. Military OR Ethics [Ehlektronnyj resurs]. Rezhim dostupa: <http://www.airpower.au.af.mil/airchronicles/apj/apj03/sum03/toner.html> (дата obrashcheniya: 07.04.2017).
10. Maslova V.A. Lingvokul'turologiya: Ucheb. posobie. M.: Akademiya, 2001. 208 s.
11. Shlyahov V.I. Rossijskaya i amerikanskaya voennaya razgovornaya sreda v slovah i vyrazheniyah. M.: URSS, 2011. 328 s.
12. Teliya V.N. Konnotaciya // *Yazykoznanie. Bol'shoj ehnciklopedicheskij slovar'* / Gl. red. V.N. Yarceva. 2-e izd. M.: Bol'shaya Rossijskaya ehnciklopediya, 1998. 685 s.
13. Nikitin M.V. Zametki ob ocenke i ochenochnyh znacheniyah // *Studia Linguistica: kognitivno-pragmaticheskie i hudozhestvennye funkcii yazyka*. SPb., 2000. S. 6–22.
14. QuoDB [Ehlektronnyj resurs]. Rezhim dostupa: <http://www.quodb.com/search/dodge%20the%20column> (дата obrashcheniya: 04.04.2017).
15. Jonson B. Catiline His Conspiracy [Ehlektronnyj resurs]. Rezhim dostupa: <http://hollowaypages.com/jonson1692catiline.htm> (дата obrashcheniya: 03.04.2017).
16. Shaw I. The Young Lions [Ehlektronnyj resurs]. Rezhim dostupa: http://royallib.com/read/Shaw_Irwin/The_Young_Lions.html#675840 (дата obrashcheniya: 03.04.2017).
17. QuoDB [Ehlektronnyj resurs]. Rezhim dostupa: <http://www.quodb.com/search/go%20off%20at%20half-cock> (дата obrashcheniya: 28.03.2017).